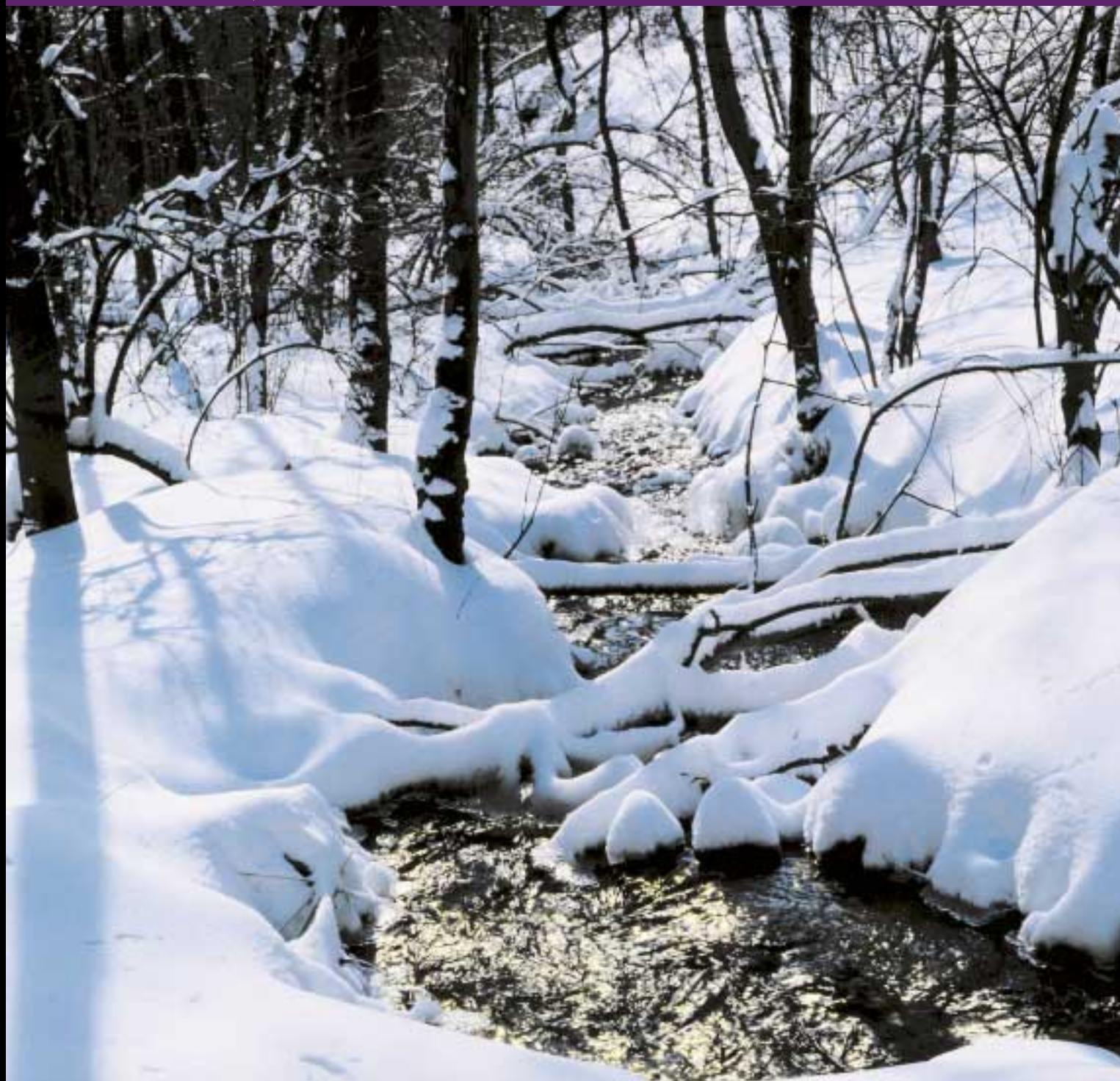


No. 3 / 2000 prosinec / Dezember



# iNFOPRESS

Euroregion Krušnohoří / Erzgebirge e. V. / internet: [www.softex.cz](http://www.softex.cz)



**Krásné prožití svátků Vánočních a mnoho štěstí v novém roce 2001 přeje všem členům a přátelům našeho euroregionu Rada a Představenstvo Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge**

**Ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches neues Jahr 2001 wünschen allen Mitgliedern und Freunden unserer Euroregion Vorstand und Rat der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří**

Obnoven Sekretariát Fondu malých projektů Phare CBCn .....str. 3	Sekretariat des Fonds der Kleinprojekte Phare CBC neu besetzt .....S. 3
Regionconsult Chmoutov .....str. 3	Regionconsult Chmoutov .....S. 3
Ministestvo pro místní rozvoj ČR .....str. 4	Ministerium für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik .....S. 4
Fond budoucnosti podpoří nové projekty .....str. 4	Zukunftsfonds fördert neue Projekte .....S. 4
Z činnosti pracovních komisí .....str. 5	Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen .....S. 5
Snižování znečištění ovzduší z uhelných elektráren ČEZ, a. s. ....str. 7	Senkung der Luftverschmutzung durch die Gesellschaft ČEZ .....S. 7
Byla předána další publikace Euroregionu Krušnohoří .....str. 8	Neue Publikation der Euroregion Erzgebirge übergeben.....S. 8
Společné Krušnohoří.....str. 8	Gemeinsames Erzgebirge .....S. 8
Most se stal statutárním městem.....str. 9	Most wurde „statutarische“ Stadt .....S. 9
Šťěstí přeje připraveným.....str. 10	Glück haben die, die vorbereitet sind .....S. 10
Uzavření kooperační smlouvy s firmou BEW v Brand-Erbisdorfu.....str. 11	Kooperationsvertrag mit der Firma BEW in Brand-Erbisdorf.....S. 11
Pohled do řezbářské dílny .....str. 12	Blick in die Schnitzerstube .....S. 12
Ukončení projektu Euregio z Interregu .....str. 12	Abschluss des Interreg - Projektes Euregio .....S. 12
Stockhausen - živý svět hraček .....str. 13	Stockhausen - das lebendige Spielzeugland .....S. 13
Setkání mládeže v Litvínově.....str. 13	Zusammentreffen der Jugendlichen in Litvínov .....S. 13
Otevření přeshraniční stezky .....str. 14	Grenzöffnung.....S. 14
Autodrom Most v roce 2000.....str. 14	Autodrom Most im Jahr 2000 .....S. 14
Regio-Shuttle jezdí mezi Freibergem a Holzhaus .....str. 15	Regio-Shuttle fährt zwischen Freiberg und Holzhaus.....S. 15
Nový člen Euroregionu Krušnohoří .....str. 15	Neues Mitglied der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří .....S. 15
Ročov - nový člen Euroregionu Krušnohoří.....str. 16	Ročov - neues Mitglied der Euroregion .....S. 16

**Diese Ausgabe erscheint mit Unterstützung des Europäischen Kunst- und Medienzentrums Anne Frank Schwanzenberg e. V., weiter helfen: Regionconsult Chomutov, Autodrom Most und die Gesellschaft ČEZ. Za pomoc při vydání tohoto čísla děkujeme sdružení Europäische Kunst- und Medienzentrums Anne Frank Schwanzenberg e. V, dále pomohl: Regionconsult Chomutov, Autodrom Most a ČEZ a. s.**

**Adresa české kanceláře Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge:** Městské divadlo v Mostě, tel./fax: +420-35-24684, E-mail: Euroregion@mumost.cz

**Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V.- Geschäftsstelle:**  
Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01, E-mail: euroregion@mail.freibergnet.de

**Grafická úprava a tech. příprava:**  
Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most, tel.: +420-35-77 44 700, fax: +420-35-77 44 877, E-mail: creklam@creklam.cz

## Obnoven Sekretariát Fondu malých projektů Phare CBC

### Sekretariat des Fonds der Kleinprojekte Phare CBC neu besetzt

■ V Regionální rozvojové agentuře v Mostě, kde se nalézají také Sekretariát Fondu malých projektů Phare CBC, došlo ke změnám. Po odchodu ředitelky Petry Šimové, se na její místo dostává Vlasta Fryčová.

V prvním kole Fondu malých projektů Phare CBC v roce 2000 bylo podáno 113 žádostí o podporu projektů. Porota expertů doporučila Řídícímu výboru 81 projektů. Řídícím výborem bylo přijato 31 projektů v celkové výši 129 810,- EUR.

■ In der Regionalen Entwicklungsagentur in Most, wo sich auch das Sekretariat des Fonds der Kleinprojekte befindet, kam es zu Änderungen. Nachdem Petra Šimová, Direktorin des Sekretariates, in den Mutterschaftsurlaub ging, wurde Vlasta Fryčová zur Direktorin ernannt.

### Regionconsult Chomutov

■ Úspěšná společnost Regionconsult s. r. o. v Chomutově se stala Regionálním poradenským centrem pro okresy v Euroregionu Krušnohoří. Na poskytované služby získala certifikaci ISO 9002. Zaměřuje se na poradenství začínajícím malým a středním podnikatelům, a spolupracuje s hospodářskými komorami na rozvoji podnikání. Z prostředků Phare a ze státního rozpočtu poskytuje dotace ve výši 40-60 % celkových nákladů. Za osm let činnosti poskytla služby více než 400 domácím i zahraničním firmám v oblastech podpor podnikání, daňového poradenství, vedení účetnictví a ekonomického poradenství. Bohaté zkušenosti této společnosti využívá v hojné míře Euroregion Krušnohoří a podílí se, spolu s hospodářskými komorami, na vytvoření uceleného systému podpor podnikání v zajímavém hospodářském prostoru euroregionu.

**Kontakt:** tel.: 0396/651937, 652120, fax: 0396/652121  
e-mail: [region\\_consult@svc.cz](mailto:region_consult@svc.cz)



In der ersten Runde 2000 des Kleinfonds Phare CBC wurden 113 Projekte eingereicht. Die Experten empfahlen 81 Projekte, der Lenkungsausschuß hat 31 Projekte in Höhe von 129 810,- EUR genehmigt.

■ Die erfolgreiche Gesellschaft Regionconsult in Chomutov wurde zum Regionales Beratungszentrum für die Kreise unserer Euroregion. Für die angebotenen Dienstleistungen erhielt sie das Zertifikat ISO 9002. Die Gesellschaft konzentriert sich vor allem auf die Beratung von Existenzgründern und KMU, sie arbeitet mit den Handelskammern zusammen für die Unternehmensentwicklung. Aus dem Programm Phare und aus dem tschechischen Staatshaushalt vermittelt sie Förderungen in Höhe von 40 - 60 % der Gesamtkosten. In den letzten acht Jahren ihrer Tätigkeit bot sie mehr als 400 einheimischen, aber auch ausländischen Firmen Dienstleistungen im Bereich Unternehmensförderung, Steuerberatung, Buchhaltung oder Ökonomie an. Die Euroregion Erzgebirge nutzt die reichen Erfahrungen dieser Gesellschaft im großen Maße und beteiligt sich gemeinsam mit den Handelskammern an der Schaffung eines ganzheitlichen Systems zur Förderung von Unternehmen im wirtschaftlich interessanten Raum der Euroregion.



## Ministerstvo pro místní rozvoj ČR

## Ministerium für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik



■ Ne každý ví, že Ministerstvo pro místní rozvoj ČR garantuje program Phare CBC. Od založení našeho euroregionu pomáhali zástupci tohoto ministerstva jak po stránce metodické, tak i praktické, a často přímo u nás na místě.

S pomocí našeho německého partnera se podařilo již v roce 1995, že rozhodovacího procesu se zúčastňovali, spolu s Ministerstvem pro místní rozvoj a německými partnery, i zástupci euroregionů. Euroregiony jako jediné regionální zástupci v Řídícím výboru získaly tak důležité slovo při schvalování projektů Phare CBC.

Se vznikem regionálních vlád po volbách v listopadu 2000 se objevuje otázka kompetencí při rozhodování o přeshraničních projektech. Pochopitelně by chtěly ještě krajské vlády získat tyto kompetence na sebe.

Přesto bude vždy přeshraniční spolupráce v době 1994 - 2000 spojena s dobrou prací našeho Ministerstva pro místní rozvoj.

■ Nicht jeder weiß, dass das Ministerium für regionale Entwicklung der tschechischen Republik das Programm Phare CBC garantiert. Seit Gründung der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří halfen die Vertreter dieses Ministeriums sowohl methodisch, als auch praktisch. Oft kamen die Vertreter des Ministeriums für regionale Entwicklung zu uns, um vor Ort zu helfen.

Mit Unterstützung der deutschen Partner gelang es bereits 1995, die Euroregionen gemeinsam mit dem Ministerium für regionale Entwicklung der tschechischen Republik sowie deutsche Partner am Entscheidungsverfahren zu beteiligen. Die Euroregionen als einzige regionale Vertreter im Lenkungsausschuss haben ein gewichtiges Wort bei der Genehmigung der Projekte Phare CBC mitzureden.

Mit der Bildung der Regionalregierungen nach den Wahlen im November 2000 steht auch die Frage der Kompetenz bei der Entscheidung über grenzüberschreitende Projekte. Natürlich möchten die neuen regionalen Regierungen die Kompetenz für sich gewinnen. Jedoch ist seit 1994 bis 2000 die grenzüberschreitende Zusammenarbeit stets mit der guten Arbeit unseres Ministeriums für regionale Entwicklung verbunden.

## Zukunftsfonds fördert neue Projekte

### Fond budoucnosti podpoří nové projekty

■ Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds wird im kommenden Jahr 38 neue deutsch-tschechische Projekte fördern, die der Vertiefung der nachbarschaftlichen Beziehungen beider Ländern dienen sollen. Das beschloss der Verwaltungsrat des Fonds am Wochenende in Hamburg. Dazu gehören mehrere Projekte für Schüleraustausch, Kirchenrenovierungen, eingemeinsames Filmfestival in Cottbus und Plzen (Pilzen) sowie eine tschechischsprachige Enzyklopädie der deutschen Geschichte. Außerdem beriet der Verwaltungsrat in Hamburg über die Modalitäten für die Auszahlung von Entschädigungen aus der deutschen Stiftung „Erinnerung, Verantwortung, Zukunft“ an die Opfer des Holocaust in Tschechien.

■ Česko - německý fond budoucnosti finančně podpoří v příštím roce 38 nových česko - německých projektů, které mají přispět k prohloubení dobrých sousedských vztahů. Rozhodla o tom Správní rada fondu v Hamburku. Patří sem mnoho projektů v oblasti výměny žáků, obnovy kostelů, společný filmový festival v Cottbusu a Plzni, jakož i česky psané encyklopedie německých dějin. Kromě toho posuzovala správní rada v Hamburku jak vyplatit odškodnění obětem holokaustu v Čechách z německé nadace „Vzpomínání, zodpovědnost, budoucnost“.

## Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

### Z činnosti pracovních komisí

■ Die AG Wirtschaftsförderung und Touristik machte sich mit den neuen Bedingungen für Interreg III-A und Phare CBC bekannt. Nach einer ausführlichen Beurteilung empfahl sie dem tschechischen Rat und dem deutschen Vorstand der Euroregion für die gemeinsame Entscheidung in JCC diese Projekte als Priorität: Als höchste Priorität empfiehlt die AG den Ausbau der neuen Straße auf tschechischem Gebiet von Křímov zum Grenzübergang Hora Sv. Šebestiána / Reitzenhain. Als Ersatzprojekt wurde die Revitalisierung der Berggemeinden des Kreises Teplice bei Moldava empfohlen.

■ Komise pro hospodářství a turistiky se seznámila s novými podmínkami Interreg III-A a Phare CBC. Po podrobném projednání doporučila české Radě Euroregionu a Představenstvu německé části euroregionu pro společné jednání v JCC tyto projekty jako priority: Jako nejvyšší prioritu doporučuje komise výstavbu nové komunikace z Křímova na hraniční přechod Hora Sv. Šebestiána. Jako náhradní projekt byl doporučen projekt revitalizace horských obcí na Teplicku u Moldavy.



A. G. Umwelt / Komise pro životní prostředí

■ Die AG Umwelt/Regionalplanung stellte am 10. Oktober in Freiberg gemeinsam mit der Arbeitsgruppe für Regionalplanung die Aufgaben für die gemeinsame regionale Planung fest, beurteilte die Zusammenführung der grenzüberschreitenden Radwege und machte sich mit den ca 50 Projekten im Bereich Umwelt bekannt.

Am 28. November bestimmte diese Arbeitsgruppe in Litvínov die Prioritäten für Umweltprojekte auf der deutschen sowie auf der tschechischen Seite für die Programme Interreg III-A und Phare CBC. Besonders wichtig bei dieser Beratung war die Diskussion mit den großen Firmen beiderseits der Grenze über die Luftverschmutzung. Darin zeigte sich klar, dass die Luftverschmutzung wesentlich niedriger ist als noch zur



Landwirte / Zemědělci

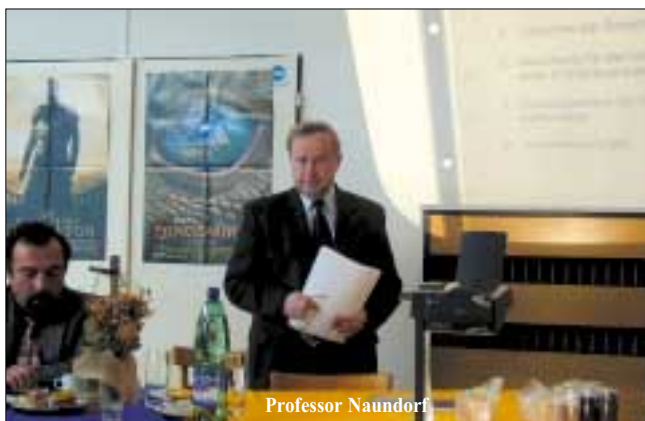
Gründung dieser AG im Jahr 1995. An dieser Beratung nahmen nicht nur Vertreter der Verwaltung, von Firmen und von der Presse teil, sondern auch Wissenschaftler von beiden Teilen der Euroregion. Die Resultate, die in der Diskussion vorgelegt wurden, dokumentieren eindeutig die positive Entwicklung im Bereich Umwelt. Während dieser Beratung informierte Herr Prof. Naundorf von der Bergakademie Freiberg über das durch Interreg II geförderte Forschungsprojekt „Verringerung der Schadstoffbelastung im Erzgebirge durch Optimierung der Kohlenfeuerstätten“.

Die AG besuchte auch das Ökologische Zentrum in Most, das den Zustand der Umwelt beobachtet.

■ Komise pro životní prostředí 10. října ve Freibergu, společně s komisí pro regionální plánování, stanovila hlavní úkoly pro společné regionální plánování, posoudila návaznost přeshraničních cyklotras a seznámila se s cca 50 projekty v oblasti životního prostředí.

28.11. v Litvínově stanovila tato pracovní komise priority projektů v životním prostředí pro Interreg na německé, jakož i pro Phare na české straně. Na tomto jednání byla velmi důležitá diskuse s velkými firmami na obou stranách hranice ohledně znečišťování ovzduší. Z diskuse vyplynulo, že znečištění ovzduší je podstatně menší, než v době založení komise v roce 1995. Tohoto jednání se ale nezúčastnili jen zástupci správy, podniků a tisku, ale také vědci z obou částí euroregionu. Výsledky, zveřejněné v diskusi, dokumentují zcela jednoznačně pozitivní vývoj v této oblasti životního prostředí. Při jednání informoval prof. Naundorf z Vysoké školy báňské ve Freibergu o realizaci projektu Interreg II v oblasti výzkumu „Zmírnění ekologické zátěže pomocí optimalizace procesů při spalování uhlí“.

Komise pak navštívila Ekologické centrum v Mostě, monitorující stav životního prostředí.



■ Die AG Museen traf sich im November in Freiberg. Positiv wurden hier die Ergebnisse der Wanderausstellung der gotischen Plastiken von Chomutov in Lengenfeld bewertet. Diese Ausstellung wird in Marienberg fortgesetzt. Für das Vorhaben, in Most ein Bergbaumuseum zu gründen, wurde die Zusammenarbeit mit dem Bergbaumuseum in Oelsnitz angeboten. Eine Ausstellung historischer Ansichtskarten der alten Stadt Most wird in Freiberg errichtet. Die Museen werden im Rahmen der Euroregion Erzgebirge alle Publikationen austauschen. Das bereits genehmigte Projekt „Museenpaß der Euroregion Erzgebirge“ wird gemeinsam mit dem Kulturpaß der Euroregion Elbe/Labe herausgegeben. Die AG entschied außerdem, daß eine gemeinsame Kulturkarte der Euroregion erscheint.

■ Komise pro muzea se setkala v listopadu ve Freibergu. Pozitivně zde byly zhodnoceny výsledky putovní výstavy gotických plastik v Lengenfeldu. Tato putovní výstava bude pokračovat v Marienbergu. Pro záměr Most, aby zde bylo zřízeno hornické muzeum, se nabídla možnost spolupráce s hornickým muzeem v Oelsnitz. Výstava historických pohlednic starého Mostu bude instalována ve Freibergu. Dále bylo projednáno, že si budou všechna muzea v rámci euroregionu vyměňovat své publikace. Projekt kulturního pasu pro muzea je již přijat, vyjde společně s kulturním pasem Euroregionu Elbe/Labe. Komise se také shodla na tom, že společně vydá kulturní mapu euroregionu.



■ Die AG Kultur/Schule/Jugend bewertete bei der gemeinsamen Beratung in Most die bisherige Tätigkeit und legte den Plan für das Jahr 2001 fest. Es wurde entschieden, die Maßnahmen fortzuführen, die bereits Tradition haben. So finden z.B. statt: Skifest, Adam-Ries-Wettbewerb, Sommerlager mit Sprachtraining, Leichtathletiktraining, Kreativwerkstatt, Adventsingen und vieles mehr.

Nach der Beratung sah man sich gemeinsam die Theatervorstellung „Fledermaus“ des Freiburger Theaters im Rahmen des Theaterfestivals „Eurotheaters“ an, das aus dem Programm Interreg finanziert wurde.

■ Komise pro kulturu a mládež na společném jednání zhodnotila svou dosavadní činnost a stanovila plán práce na rok 2001. Bylo rozhodnuto pokračovat v těch akcích, které se již staly tradicí. Je to např. lyžařská soutěž, matematická soutěž Adama Riese, letní tábor s jazykovým tréninkem, lehká atletika, kreativní umělecká dílna, adventní koncert a mnoho dalších.

Po jednání členové komise společně shlédli představení freiberského divadla Netopýr, který je součástí divadelního festivalu Eurotheater a je financován z programu Interreg.

■ Die AG Katastrophenschutz bereitete den traditionellen Wettkampf der Jugendfeuerwehr im Herbst in Neuhausen vor und organisierte gegenseitige Exkursionen.

Weiterhin wurde die praktische Maßnahme - Beteiligung an der Übung des integrierten Rettungssystems in Most - vorbereitet. Hier konnten beide Vertretungen der AG die praktischen Möglichkeiten vergleichen, die Weise des Eingreifens, die Technik sowie die Zusammenarbeit der einzelnen Teile des Rettungsdienstes.

■ Komise pro krizový management připravila na podzim v německém Neuhausenu tradiční hasičskou soutěž pro mládež a zorganizovala celou řadu vzájemných exkurzí. Zorganizovala také další praktickou akci - účast na cvičení Integrovaného záchranného systému v Mostě.



Zde mohly obě části srovnat praktické možnosti, způsoby zásahu, techniku, jakož spolupráci jednotlivých složek záchranného systému.

■ Erfolgreich beendeten die Landwirte den praktischen Teil des Projektes „Studie des Flachsbaus im Erzgebirge“. Bei Křimov wurde ein Versuchsfeld mit 5 Flachsarten ausgesät und die Muster in die Universität Freiberg zur Bewertung geliefert. Die wissenschaftliche Einschätzung könnte hilfreich sein, die besten Flachsarten

für den Anbau im Erzgebirge auszuwählen. Die AG plante weitere konkrete Aufgaben für die nächste Zeit.

■ Zemědělci úspěšně dokončili praktickou část projektu „Studie pěstování lnu v Krušných horách“. U Křimova bylo oseto pokusné pole pěti druhů lnu a vzorky byly dopraveny do university ve Freibergu k hodnocení. Vědecké zhodnocení by mělo pomoci vybrat pro pěstování ty nejlepší druhy lnu.

Komise si také uložila další konkrétní úkoly pro další období.

## Snižování znečištění ovzduší z uhelných elektráren ČEZ, a. s.

### Senkung der Luftverschmutzung durch die Gesellschaft ČEZ

■ Pro ochranu ovzduší v České republice mělo mimořádný význam přijetí zákona č. 309/1991 Sb. o ochraně ovzduší a navazujících předpisů. Tímto zákonem byly stanoveny tzv. dočasné emisní limity, odpovídající technickému stavu zařízení a termíny od kterých musí i tyto zdroje být provozovány s emisními limity pro nové zdroje, a to nejpozději do 31. prosince 1998. Mezi nejvýznamnější zdroje znečišťování ovzduší České republiky patří uhelné elektrárny ČEZ, a. s.

Celkový instalovaný výkon byl cca 11 000 MW. Z toho bylo téměř 8 000 MW umístěno v deseti uhelných elektrárnách.

Opatření ČEZ k ochraně ovzduší byla od roku 1992 zaměřena především na snižování plynných a tuhých emisí z uhelných elektráren tak, aby všechny zdroje znečišťování ovzduší, které měly být v provozu po 31. prosince 1998, dosáhly hodnot emisních limitů pro nové zdroje podle zákona o ovzduší, a to v termínech, které individuálně pro jednotlivé bloky, resp. kotle uhelných elektráren stanovila Česká inspekce životního prostředí (ČIŽP). V imisně výrazněji zatížené oblasti severočeského regionu stanovila v roce 1992 ČIŽP pro 20 bloků o celkovém instalovaném výkonu 3 510 MW u 5 uhelných elektráren ČEZ dosažení hodnot emisních limitů pro nové zdroje již na období prosinec 1994 až prosinec 1997.

Byl tak zahájen program, který svými dvanácti projekty odsíření, šesti projekty výstavby sedmi nových fluidních kotlů a dalšími opatřeními neměl při celkovém objemu investičních nákladů, přesahujících 46 miliard korun období v žádné ze zemí někdejšího východního bloku.



Marie Dufková - Litvínov 28. 11. 2000

Od 1. ledna 1999 ČEZ provozuje své uhelné elektrárny a teplárny plně v souladu s požadavky zákona o ovzduší.

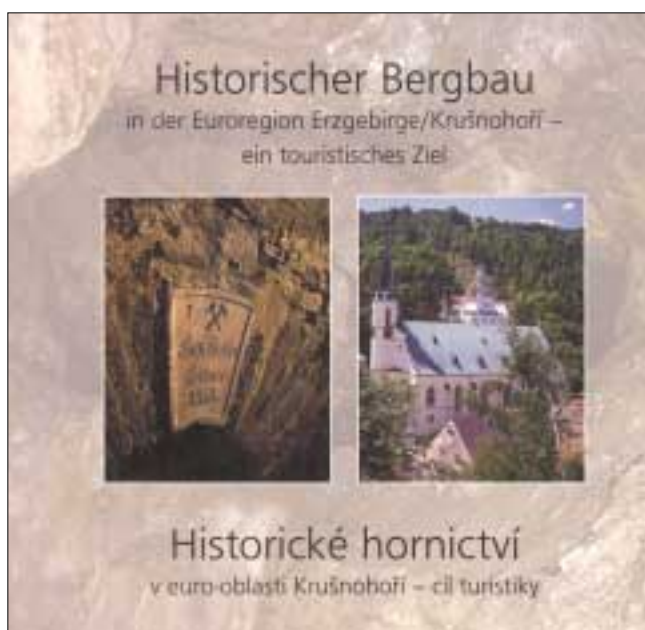
■ Für den Umweltschutz in der Tschechischen Republik hatte die Verabschiedung des Gesetzes No 309/1991 über die Luftreinhaltung und damit in Zusammenhang stehende Vorschriften außerordentliche Bedeutung. Mit diesem Gesetz wurden sogenannte vorläufige Emmissionslimits nach der technischen Ausstattung der Einrichtungen festgelegt sowie die Fristen, nach denen die Verursacher die neu festgelegten Emmissionslimits, die für neue Betriebe gelten, einhalten müssen, und das spätestens bis 31. Dezember 1998. Zu den grössten Verunreinigern gehören die Tschechischen energetischen Werke A.G.(ČEZ). Die Gesamtleistung betrug damals 11 000 MW, davon 8000 MW in 10 Kohlekraftwerken.

Umweltschutzmaßnahmen der Gesellschaft ČEZ wurden seit 1992 vor allem zur Senkung der festen

und Gasemission durchgeführt, so dass alle Verursacher, die bis 31. Dezember 1998 in Betrieb waren, die Werte der Emissionslimits nach dem neuen Gesetz einhalten müssen, und zwar in den Fristen, die durch die Tschechische Institution für Umweltüberwachung (ČIŽP) festgelegt wurden. Diese Institution legte 1992 für 5 Heizkraftwerke der ČEZ in Nordböhmen die Einhaltung der neuen Werte mit einer Leistung 3510 MW bereits im Zeitraum Dezember 1994 - Dezember 1997 fest.

So wurde ein Programm begonnen, das mit 12 Entschwefelungsprojekten, 6 Projekten für 7 neue Fluid-Verbrennungskessel, sowie mit anderen Maßnahmen über ein Gesamtvolumen von 46 Milliarden Tsch. Kronen kein Beispiel in den ehemaligen Ostblockländern findet.

Seit 1. Januar 1999 betreibt die Gesellschaft ČEZ ihre Kohleheizkraftwerke in Übereinstimmung mit den Festlegungen des Gesetzes über die Luftreinhaltung.



### Byla předána další publikace Euroregionu Krušnohoří Neue Publikation der Euroregion Erzgebirge übergeben

■ Dne 24. listopadu byla předána nová publikace Euroregionu Krušnohoří s názvem „Historické hornictví v Euroregionu Krušnohoří jako turistický cíl“

*Touto knihou se obohacuje publikační řada Euroregionu Krušnohoří, kam již patří vydané brožury o kulturních památkách, muzeích, či o chráněných územích.*

■ Am 24. November wurde die neue Publikation der Euroregion Erzgebirge „Historischer Bergbau in der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří - ein touristisches Ziel“ in Marienberg übergeben.

*So findet die von der Euroregion herausgegebene Reihe, in der schon Broschüren zu Kulturdenkmälern, Museen und Naturschutzgebieten der Region erschienen sind, eine weitere Bereicherung.*

## Společné Krušnohoří

### Gemeinsames Erzgebirge

■ Krušnohoří má své kouzlo v každém ročním období. Nejvíce si získá srdce mnohých lidí v zimě, kdy je pokryté bílým sněhem. Lidskou mysl začne přitahovat vánoční čas, již adventem nastává období příprav. V saském Krušnohoří se opět objeví na návších, náměstích či v lidských příbytcích zářící pyramidy, lunetové svícny doplněné výjevy ze života horalů, staré hornické tradice připomenou světlo-noši, známé to figury horníka a anděla. Opět jsou připomínány vánoční obyčeje a zvyky. Mnohé z nich jsou společné i pro české Krušnohoří.

S novodobou skladbou obyvatel pronikly do jeho prostředí nové vánoční zvyky a obyčeje, které si lidé s sebou přinesli ze svých krajů. Změna se odrazila také ve vánoční

výzdobě. Avšak touha po zkrášlení příbytků zvláště o Vánocích podněcuje znovu zájem o dění u našich sousedů. Pozvolna dochází k prolínání způsobu vánoční výzdoby, ovlivňuje se tím vnímání Krušných hor jako celku.

Nesmíme však zapomenout, že k Vánocům v Krušnohoří patřily ještě betlémy a jesličky, které se do lidového prostředí přestěhovaly již ve druhé polovině 18. století. Zásadou lidových řezbářů se postupně z Krušných hor stalo středisko betlémařství. V současnosti na tuto tradici navazují další řezbáři, kteří z vlastního zájmu tvoří betlémové scény. Z českého Krušnohoří a jeho podhůří jsou vytvořena díla společně představována na výstavách v závěru roku, protože svým kouzlem příjemně navozují atmosféru Vánoc.



Pro seznámení se s betlémskou minulostí i současností vám zároveň nabízí pozvání na výstavu Vánoce v muzeu Okresní muzeum v Chomutově a na výstavu Tradice krušnohorských vánočních Okresní muzeum v Mostě.



■ Das Erzgebirge besitzt zu jeder Jahreszeit besonderen Zauber. Die meisten Herzen erobert es jedoch im Winter, wenn es von weissem Schnee bedeckt ist. Bereits im Advent beginnt die Zeit der Vorbereitung, der menschliche Geist wird wieder gelockt und auf die Weihnachtszeit eingestimmt. Im sächsischen Teil des Erzgebirges erstrahlen wieder auf den Dorfplätzen, Marktplätzen oder in den Häusern die Pyramiden und Schwibbögen mit Szenen aus dem Leben der Bergleute. An alte Bergmannstraditionen erinnern die bekannten Figuren - der Bergmann und der Engel. Und wieder wird an Weihnachtsgebräuche und Sitten erinnert. Viele von ihnen hat das deutsche mit dem tschechischen Erzgebirge gemeinsam.

Mit neuen Einwohnern kamen neue Weihnachtssitten und Gebräuche hierher, die die Leute aus ihren Heimatländern mitgebracht haben. Diese Veränderung spiegelt sich auch in der Weihnachtsdekoration wider. Das

Bestreben, Wohnung und Haus schöner zu gestalten, regt besonders zu Weihnachten auch unsere Nachbarn an. Allmählich vermischen sich die Arten der Weihnachtsverzierung, und somit wird auch das Bild Erzgebirge als eine Gesamtheit beeinflusst.

Wir dürfen nicht vergessen, dass zur Weihnacht im Erzgebirge Bethlehem und die Krippe gehören, die schon im Volksmilieu des 18. Jahrhunderts ihren Platz hatten. Dank der Volkskunstschnitzer wurde das Erzgebirge stufenweise zum Zentrum des Bethlehembaus. In der Gegenwart knüpfen viele Schnitzer an diese Tradition an, die nun aus eigenem Interesse die sogenannte Bethlehemsszene schaffen. Im tschechischen Erzgebirge und in der Gegend am Fuße des Erzgebirges entstehen zahlreiche Kunstwerke. Diese werden dann in den Ausstellungen zum Ende des Jahres präsentiert, weil sie mit ihrem Zauber die Weihnachtsatmosphäre bilden und auf diese besinnliche Zeit einstimmen.

Zum Kennenlernen der Bethlehemsvorgängerin sowie der Gegenwart laden die Ausstellung „Weihnachten im Kreismuseum in Chomutov“ und die Ausstellung „Die Tradition der Erzgebirgischen Weihnacht“ im Kreismuseum Most ein.

## Most se stal statutárním městem

### Most wurde „statutarische“ Stadt

■ Dne 12. listopadu se konaly nejen volby do nově zřízeného druhého stupně samosprávy. V tento den byl také vydán nový zákon o obcích a podle něho byl Most, jako jedno z mála měst, prohlášeno statutárním městem. Tato změna znamená podstatný politický úspěch. Město má mezi všemi českými městy zvláštní postavení a tímto oficiálním povýšením se zvyšuje také jeho prestiž v zahraničí. Tím dochází k mnoha možnostem, jako je např. lepší vztah k centrálním orgánům či vládě ČR. Na místní úrovni se otevírá možnost přenosu kompetencí ze státu na město a lepší spolupráce se sousedními městy a obcemi umožní i zvýšit jejich daňové příjmy o 24 % - 74 %. Město jistě bude umět tyto desítky milionů navíc rozumně využít pro rozvoj města a pro občany Mostecka.

■ Am 12. November fanden nicht nur die Wahlen in die neu gegründete zweite Stufe der Selbstverwaltung statt, sondern an diesem Tag wurde auch das neue Gemein-

degesetz verabschiedet und die Stadt Most als eine der wenigen

„statutarischen“ Städte proklamiert (Vergleichbar mit grossen bzw. freien Kreisstädten in Deutschland). Diese Änderung beschert einen bedeutenden politischen Erfolg. Die Stadt nimmt unter allen tschechischen Städten eine besondere Stellung ein. Mit dieser offiziellen Erklärung erhöht sich auch ihre Prestige im Ausland. Damit sind bessere Beziehungen zu den Zentralorganen und zur Regierung der ČR möglich. Auf lokaler Ebene eröffnen sich Möglichkeiten der Kompetenzübertragung vom Staat auf die Stadt. Auch ist eine bessere Zusammenarbeit mit den benachbarten Städten und Gemeinden möglich, was zu einem erhöhten Steuereinkommen um 24 % - 74 % führen kann. Die Stadt wird diese Millionen nutzbringend für die Stadtentwicklung und für die Bürger einsetzen.



## Štěstí přeje připraveným

### Glück haben die, die vorbereitet sind

■ Těmito slovy uvedl své vystoupení premiér Miloš Zeman na tiskové konferenci při pokládání základního kamene továrny na výrobu chladniček a mrazniček v Podbořanech. Italská firma Candy, respektive její dceřinná společnost Conta s. r. o. založená jako český právní subjekt, realizuje v Podbořanech výstavbu v hodnotě 1,5 miliardy Kč. Tento velký úspěch poměrně malého města (6 300 obyvatel) nepřišel samozřejmě sám od sebe. Město Podbořany již od roku 1991 buduje průmyslovou zónu a do konce roku 2000 zde bylo proinvestováno 25 milionů korun. V počátcích byla zóna budována jen jako plocha s přivedením sítí na hranice pozemku. Po upřesnění požadavků investora, byla zóna upravena tak říká jíc „na míru“. To značně přispělo k urychlení zahájení výstavby a odstranění překážek, které odrazují větší zahraničních investorů.

Dne 7. listopadu 2000 mohlo již nerušeně proběhnout položení základního kamene. Tohoto slavnostního aktu se zúčastnilo mnoho významných osobností z české a italské strany. Za českou vládu byl přítomen pan premiér Miloš Zeman a ministr průmyslu a obchodu Miroslav Grégr. Z italské strany byli přítomni čelní představitelé firmy pánové Silvano Fumagalli a Eden Fumagalli. Velkou pozornost věnoval této záležitosti český a italský tisk. Přítomny byly také hlavní televizní stanice, které přinesly zpravodajství z Podbořan v hlavním večerním zpravodajském bloku.

Co znamená tak velká investice pro Podbořany? Zejména přispěje ke snížení nezaměstnanosti, ale také zlepšení prestiže města. V konečné fázi zaměstná závod 600 pracovníků a co je také důležité, že dá příležitost mnoha subdodavatelům. Podle požadavků firmy by subdodavatelé měli mít své firmy nejdále 40 km od Podbořan což předpokládá vznik dalších cca 70 pracovních míst. Velkým přínosem je také, že v Podbořanech se bude vyrábět finální výrobek a ne jen zpracování polotovárů jak to je u některých zahraničních firem.

Firma Candy byla již třetím investorem v Podbořanech. Jako první byla firma BIDIPO s. r. o. na výrobu

olejů a bionafty. Tato česká firma zahájila provoz v roce 1995. Celkové investiční náklady dosáhly 5 milionů dolarů a je zde zaměstnáno 35 pracovníků. Druhým investorem byla italská firma RADICI GROUP s českou dceřinnou společností LOGIT s. r. o. na spřádání nylonového vlákna do koberců. Investiční náklady tohoto projektu dosáhly 25 milionů dolarů. Firma zahájila výrobu v roce 1998 a zaměstnává 185 pracovníků.

Ukazuje se, že i malá sídla mohou uspět při získávání zahraničních investorů. Vyžaduje to však mnoho obětavé

práce a šikovnosti lidí. Jako starosta si nejvíce vážím, že zóna byla připravována bez pomoci profesionálních agentur, jen pracovníky města. Je třeba zmínit i vládní agenturu Czech Invest, která nabízela naši průmyslovou zónu zahraničním zájemcům. Na příkladě malého města ze severozápadních Čech je vidět, že štěstí opravdu přeje připraveným.



Premiér M. Zeman při projevu před slavnostním položením základního kamene, vlevo prezident společnosti S. Fumagalli.

Premier Miloš Zeman bei seiner Ansprache vor der feierlichen Grundsteinlegung, links der Präsident der Gesellschaft S. Fumagalli

■ Mit diesen Worten eröffnete Premier Miloš Zeman seine Rede zur Pressekonferenz anlässlich der Grundsteinlegung für eine Betriebsstätte zur Herstellung von Kühl- und Gefrierschränken in Podbořany. Die italienische Firma Candy bzw. ihre Tochtergesellschaft Conta H. m. b. H., gegründet als tschechisches Rechtssubjekt, tätig in Podbořany eine Investition von 1,5 Milliarden Tschechischer Kronen. Dieser großartige Erfolg für das vergleichsweise kleine Städtchen (6300 Einwohner) kam natürlich nicht von selbst. Die Stadt weist bereits seit 1991 Gewerbeflächen aus, und bis zum Jahresende 2000 werden hier insgesamt 25 Millionen Kronen investiert sein. Zu Beginn war das Gebiet nur als Fläche mit Verkehrsanbindung ausgebaut. Durch konkretere Wünsche des Investors wurde das Gebiet „auf Maß zugeschnitten“. Dies trug erheblich zur Beschleunigung des Bauvorhabens und zur Beseitigung von Hindernissen, die ausländischen Investitionen entgegenstehen, bei.

Am 7. November nahmen zahlreiche Persönlichkeiten der tschechischen und italienischen Seite an der

Grundsteinlegung teil. Von der tschechischen Regierung waren der Premier Miloš Zeman und der Minister für Industrie und Handel Miroslav Gregr anwesend. Die Herren Silvano Fumagalli und Eden Fumagalli nahmen von der italienischen Firma teil. Die italienische und die tschechische Presse sowie Funk und Fernsehen schenken diesem Ereignis große Aufmerksamkeit.

Was bedeutet eine solch hohe Investition für Podbořany? Vor allem trägt sie zur Senkung der Arbeitslosigkeit bei, natürlich auch zur Verbesserung des Images der Stadt. In der Endphase beschäftigt der Betrieb 600 Arbeiter; und was ebenfalls wichtig ist, daß der Betrieb eine Chance für viele Subunternehmen ist. Nach Erfordernis der Firma müßten die Subunternehmen ihren Sitz maximal 40 km von Podbořany haben, was die Schaffung von weiteren etwa 70 Arbeitsplätzen voraussetzt. Ein großer Beitrag ist auch die Tatsache, daß in Podbořany ein Finalprodukt hergestellt wird und kein Zwischenprodukt, wie das bei vielen ausländischen Firmen ist.

Die Firma Candy ist schon der dritte Investor in Podbořany. Als erste Firma trat BIDIPO H. m. b. H.

zur Herstellung von Öl und Biogas auf. Diese tschechische Firma begann ihren Betrieb 1995. Die Gesamtinvestitionssumme belief sich auf 5 Millionen Dollar. Die Firma beschäftigt 35 Arbeiter. Der zweite Investor war die italienische Firma RADIVI GROUP mit der tschechischen Tochtergesellschaft LOGIT H. m. b. H. zum Verspinnen von Nylonfasern in Teppiche. Die Investitionssumme dieses Projekts erreichte 25 Millionen Dollar. Diese Firma nahm 1998 ihre Produktion auf und beschäftigt 185 Arbeitskräfte.

Es zeigt sich, daß auch kleinere Städte erfolgreich sein können bei der Gewinnung ausländischer Investoren. Dies erfordert aufopferungsvolle Arbeit und Geschicklichkeit der Leute. Als Bürgermeister schätze ich es besonders, daß das Gewerbegebiet ohne Hilfe professioneller Agenturen vorbereitet wurde, nur durch Arbeiter der Stadt. Man muß auch die staatliche Agentur Czech Invest hervorheben, die unser Gewerbegebiet ausländischen Interessenten angeboten hat.

Am Beispiel einer kleinen Stadt im Nordwesten Böhmens ist zu sehen, daß sie wirklich Glück gehabt hat.

## **Kooperationsvertrag mit der Firma BEW in Brand-Erbisdorf**

### **Uzavření kooperační smlouvy s firmou BEW v Brand-Erbisdorfu**

■ Am 18. Oktober 2000 wurde ein Kooperationsvertrag zwischen der Firma Ekofluid GmbH, Betreiber des Städtischen Zentrums für Unternehmensentwicklung in Chomutov, und dem Bildungswerk Erzgebirgische Wirtschaft in Brand-Erbisdorf abgeschlossen. Die Partner vereinbarten eine Kooperation in folgenden Bereichen:

- Schaffung einer grenzüberschreitenden regionalen Datenbank und einer Kooperationsbörse
- Zusammenarbeit im Bereich Schulung und Weiterbildung inklusive Kooperationsbörsen
- Kontaktnüpfung auf Bürgermeisterebene zwischen Brand-Erbisdorf und Chomutov
- Informationsaustausch
- Zusammenarbeit an gemeinsamen grenzüberschreitenden Projekten
- Förderung eines neuen Konzeptes für Unternehmensmessen

■ Dne 18. října 2000 byla uzavřena kooperační smlouva mezi firmou Ekofluid spol. s r. o., která je provozovatelem Městského centra pro rozvoj podnikání v Chomutově, a firmou Bildungswerk Erzgebirgische

Wirtschaft v Brand-Erbisdorfu. Obě firmy se dohodly na společné kooperaci v následujících oblastech:

- vytvoření přeshraniční regionální hospodářské databáze a kooperační burzy
- spolupráce v oblasti školení a další vzdělávací kurzy vč. výběru vhodných partnerů
- vybudování kontaktů mezi městy Chomutov a Brand-Erbisdorf na úrovni starostů
- výměna informací
- práce na společných projektech přeshraniční spolupráce
- podpora nové koncepce konání podnikatelských trhů



## Pohled do řezbářské dílny

### Blick in die Schnitzerstube



Christian Richter

■ Už na podzim, kdy se v supermarketech opět, podle nás, příliš brzy začínají nabízet vánoční pamlsky, myslí někteří na vánoční svátky, plné překvapení. Již před prvním adventem začínají přípravy: vypakují se louskáčci, kouřící mužíčci, horníčkové a andělé, pyramidy, a svíc-

ny - budou zdobit jak dům, tak i světnice. Pro společnost řezbářů z Hohndorfu/Rödlitz v okrese Stollberg vítaná doba, vždyť teď se setkáváme s těmi miloučkými, vyřezávanými figurkami na každém kroku. Řezbářstvím se ale tito muži zabývají po celý rok, informuje Bernd Steinert, předseda této řezbářské party. Každý týden se setkávají v místním středisku řezbářství, na které jsou, jako na své vlastnictví patřičně hrdí. Tady je možné něco tak mimořádného, jako dívat se přes rameno na práci řezbářů, jak vytvářejí ze dřeva jednu figurku za druhou.

Bylo to již v roce 1923, kdy bylo toto sdružení řezbářů založeno. Kronika, plno fotografií a nádherné řezbářské práce ukazují tradici tohoto sdružení a dovednost jeho členů.

Dnes bychom našli v registratuře tohoto sdružení společně se skupinou, provozující paličkování, jména více než sto členů. To, že se toto sdružení zapsalo i do dějin obce, dokladují originálně vyřezané směrovky v Hohndorfu. První takovou směrovku tohoto druhu

předali řezbáři své obci již v roce 1958. Pozoruhodný je v tomto ohledu také arkáda v Hohndorfu.

■ Bereits im Herbst, wenn in den Kaufhallen wieder viel zu früh für unser Empfinden die Weihnachtssnäschiereien angeboten werden, denkt man an das große Fest voller Überraschungen. Und kurz vor dem ersten Advent beginnen die Vorbereitungen: Nußknacker, Räuchermann, Bergmann und Engel, Pyramiden und Leuchter werden ausgepackt - sie schmücken dann wieder Haus und Stube. Für die Schnitzgemeinschaft aus Hohndorf / Rödlitz (Landkreis Stollberg) eine willkommene Zeit, denn nun begegnet man den liebevoll geschnitzten Weihnachtsfiguren auf Schritt und Tritt. Schnitzzeit ist für die Männer aber das ganze Jahr, berichtet Bernd Steinert, Vereinsvorsitzender. Wöchentlich trifft man sich im Schnitzerheim, stolzer Besitz des Vereins. Und dort kann man den Schnitzern über die Schulter sehen, kann miterleben, wie nach und nach eine Figur aus dem Holz geschält wird.

Bereits 1923 wurde der Schnitzerverein gegründet. Eine Chronik, viele Fotos und wunderschöne Schnitzarbeiten zeugen von der Tradition des Vereins und dem Können seiner Mitglieder.

Heute finden sich im Vereinsregister gemeinsam mit der Klöppelgruppe über einhundert Mitgliedernamen. Daß dieser Verein auch die Ortsgeschichte mitgeprägt hat, zeigen die originellen geschnitzten Wegweiser in Hohndorf. Den ersten Wegweiser dieser Art übergab der Schnitzverein dem Ort im Jahr 1958. Sehenswert ist auch der Hohndorfer Schwibbogen, der 1975 fertiggestellt wurde und jährlich den Platz vor dem Rathaus schmückt.

## Abschluss des Interreg - Projektes Euregio

### Ukončení projektu Euregio z Interregu

■ Am 9. November 2000 wurde das Projekt Euregio Wirtschaftsservice gemeinsam mit Gästen aus Politik, Wirtschaft und Kultur in Oelsnitz / Erzgebirge offiziell beendet. Eingeladen hatte die aus dem Projekt hervorgegangene Firma Euregio Wirtschaftsservice GmbH, die nun einen Großteil der Projektarbeit weiterführt. Zwei Jahre lang hatten sich fünf-

zehn Projektteilnehmer auf die Arbeit im grenzüberschreitenden Dienstleistungsbereich vorbereitet. Dabei wurden zahlreiche Kontakte zu Firmen und Institutionen beiderseits der Grenze geknüpft.

Ein weiteres Ergebnis der Projektarbeit ist die Gründung des Sächsisch/Tschechischen Literatur/Kulturbüros in Zusammenarbeit mit der Westsächsischen

Hochschule Zwickau. Ziel dieser Einrichtung ist die Realisierung kultureller Vorhaben deutscher und tschechischer Partner.

Kontakte: Euregio Wirtschaftsservice GmbH,  
+420-3721-263 490  
SächsischTschechisches  
LiteraturKulturbüro  
+420-375-536 1435

■ Dne 9. listopadu byl v Oelsnitz za účasti významných hostů z oblasti politiky, hospodářství a kultury oficiálně ukončen projekt Euregio Wirtschaftsservice. Pozvání or-

ganizovala úspěšná firma Euregio Wirtschaftsservice GmbH, která nyní z větší části na tento projekt navazuje a pokračuje v něm. Po dva roky se patnáct pracovníků v rámci tohoto projektu připravovalo na zaměstnání v oboru přeshraniční spolupráce v oblasti služeb a při tom navázali mnoho kontaktů s firmami a institucemi na obou stranách hranice.

Dalším konkrétním výsledkem práce v rámci tohoto projektu je založení Česko - Saské literární a kulturní kanceláře ve spolupráci se Západosaskou vysokou školou ve městě Zwickau. Cílem tohoto kulturního zařízení je umožnění realizace kulturních záměrů českých a německých partnerů.

## Stockhausen - das lebendige Spielzeugland

### Stockhausen - živý svět hraček

■ Im erzgebirgischen Olbernhau entsteht eine Spiel- und Erlebniswelt für Familien mit Kindern und Kindergruppen, die in dieser geplanten Form in der Freizeitlandschaft des Erzgebirges, Sachsens ja sogar in Deutschland einmalig ist.

Stockhausen entsteht im Areal der Saigerhütte, welches einmalig in Europa ist. Ein 450-jähriges Gebiet aus 22 historischen Gebäuden, darunter ein funktionstüchtiges Hammerwerk, ist direkt am Grenzübergang zu Tschechien gelegen und besonders für Familien sehenswertes Ausflugsziel.

Um tschechischen Kindern den Besuch in Stockhausen möglich zu machen, suchen wir Partner im Nachbarland, die an einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit interessiert sind und über Erfahrungen im Reise- und Veranstalterbereich verfügen.

■ V krušnohorském Olbernhau vzniká Svět hraček a pohody pro rodiny s dětmi i dětské kolektivy. Podle plánů má

být svého druhu jedinečný v oblasti využití volného času nejen v Krušnohoří a Sasku, ale v celém Německu.

Vzniká v areálu Saigerhütte, který je ojedinělý v celé Evropě. 450 let starý okrsek s 22 historickými budovami včetně plně funkční kovárny, se rozprostírá přímo na hraničním přechodu s Českem a je velmi vhodným cílem výletů pro rodiny s dětmi.

Abychom mohli i českým dětem umožnit návštěvu Stockhausenu, hledáme v zemi našich sousedů partnery, kteří by měli v oblasti cestování a pořádání akcí zájem o přeshraniční spolupráci.



### Setkání mládeže v Litvínově

#### Zusammentreffen der Jugendlichen in Litvínov

■ Mladí lidé z Německa a Čech se setkali 21. 10. 2000 ve Schola Humanitas in Litvínově, aby besedovali o česko - německých vztazích.

Velký zájem projeвили tito mladí lidé z obou stran hranice o práci Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge. Plánovaný čas na diskusi byl daleko překročen, bez ohledu na krásné sobotní počasí. Zástupce euroregionu byl příjemně překvapen jejich znalostí problematiky přeshraniční spolupráce a jazykovými znalostmi českých účastníků, především jejich organizátorů, studentů Adama Slabého a Lukáše Novotného.

■ Deutsche und tschechische Jugendliche trafen sich am 21. Oktober

2000 in Schola Humanitas in Litvínov, um die deutsch - tschechischen Beziehungen zu erörtern. Großes Interesse äußerten die jungen Leute von beiden Seiten der Grenze an der Arbeit der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří. Die geplante Zeit für die Diskussion wurde reichlich überschritten, trotzdem an diesem Samstag herrliches Wetter war. Die Vertreter der Euroregion waren überrascht von den Kenntnissen der Jugendlichen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowie von den Sprachkenntnissen der tschechischen Teilnehmer. Herausragend waren hier die beiden Organisatoren, die Studenten Adam Slabý und Lukáš Novotný.



Bürgermeister / starostové Peter Hausteim und Antonín Blázek

■ Otevření nové přeshraniční turistické stezky v Nové Vsi v Horách/Deutschneudorfu dne 1. října 2000 umožní lepší průchodnost hranic v našem euroregionu. Pro osobní automobily bude nedaleko odsud, v Mníšku/Deutscheinsiedel, otevřen nový přechod ještě letos.

■ Die Eröffnung des grenzüberschreitenden Wanderweges in Deutschneudorf/Nová Ves v Horách am 1. Oktober 2000 ermöglicht eine bessere Durchlässigkeit der Grenze in unserer Euroregion. Für PKW wird noch in diesem Jahr in Mníšek/Deutscheinsiedel ein neuer Grenzübergang eingeweiht.

## Autodrom Most v roce 2000

### Autodrom Most im Jahr 2000

■ Autodrom Most, speciální závodní okruh pod hradem Hněvínem, dokázal v roce 2000 skvělým způsobem navázat na předchozí rok, který byl označen jako nejlepší sezóna v dosavadní historii mosteckého závodního okruhu.

V loňském roce to byla soutěž série FIA Thoroughbred Grand Prix F1, která je soutěží ostrých historických F1 a dále tradiční Czech Truck Prix - FIA - evropský závod tahačů, který přišlo sledovat na 100 000 diváků. Kromě toho zde soupeřili jezdci nejúspěšnějšího a také nejoblíbenějšího závodu České republiky - Česká spořitelna - Škoda Octavia Cup. Opět se do Mostu vrátila Interserie. Tradičním podnikem se stalo mistrovství Evropy motocyklů. Do Mostu se vrátily i vozy značky Porsche, při tzv. GTP Weekend, jehož pořadatelem byl Würtembergischer Porsche Club. V programu nechyběla ani celá řada novinek, jako např. European Historic Group 4 Trophy nebo srpnový závod Česká pojišťovna - Škoda Octavia Show.

Kromě motoristických závodů je celý areál dějištěm celé řady dalších akcí, vhodných jak pro dospělé, tak i pro děti. Poprvé autodrom uspořádal dny otevřených dveří, které se setkaly s mimořádným zájmem veřejnosti.

Řada jezdců využívá mostecký okruh k testování, tradičními hosty jsou zde jezdci z Německa a Rakouska.

Pro příští sezónu chystá Autodrom Most mnoho dalších atraktivních podniků, které jsou zajímavé pro sponzory, a které by měly opět přilákat desítky tisíc návštěvníků.

■ Das Autodrom Most, ein spezielles Renngelände unterhalb der Burg Hněvín, hat auch in diesem Jahr erfol-



reich an das Vorjahr angeknüpft, das als die beste Saison dieser Rennstrecke überhaupt bezeichnet wurde. Im vergangenen Jahr fand hier der Wettbewerb der Serie FIA Grand Prix F1 statt, ein Rennen scharfer historischer F1, sowie der traditionelle Czech Truck Prix - FIA, ein europäischer Truck-Wettbewerb, den 100 000 Zuschauer sahen. Außerdem wett-

eiferten hier die Fahrer des erfolgreichsten und gegenwärtig populärsten Rennens der Tschechischen Republik - Tschechische Sparkasse - Škoda Octavia Cup.

Die Interserie kehrte wieder nach Most zurück. Tradition besitzt auch die Europameisterschaft der Motorräder. Die Fahrzeuge der Marke Porsche kamen ebenfalls wieder nach Most zurück, zum sogenannten GTP-Weekend, veranstaltet vom Würtembergischen Porsche Club. Sogar solche Neuheiten wie European Historic Group 4 Trophy oder die Škoda Octavia Show im August waren im Programm.

Neben den Motorrennen bietet das Areal eine ganze Reihe weiterer Veranstaltungen für Erwachsene und Kinder. Zum ersten Mal fanden hier Tage der offenen Tür statt, die von der Öffentlichkeit mit großem Interesse angenommen wurden.

Eine Reihe von Fahrern nutzt das Autodrom Most als Teststrecke; bereits zur Tradition geworden ist dies für Fahrer aus Deutschland und Österreich.

Für die kommende Saison werden wieder zahlreiche attraktive Veranstaltungen vorbereitet, die Tausende Besucher in das Autodrom Most locken werden und interessant für Sponsoren sein dürften.

## Regio-Shuttle fährt zwischen Freiberg und Holzgau

### Regio-Shuttle jezdí mezi Freibergem a Holzgau

■ Anlässlich der Inbetriebnahme der grundsanierten Strecke Freiberg (Sachsen) - Holzgau durch die RP Eisenbahn GmbH als Infrastrukturbetreiber und der Wiedereröffnung des Personenverkehrs durch die Freiburger Eisenbahn GmbH, fand am 25. November 2000 die Eröffnungsfahrt mit dem neuen Fahrzeug vom Typ Regio-Shuttle im Freiburger Muldental statt.

Vielleicht wird es in der Zukunft möglich sein, durch eine Busverbindung den benachbarten Bahnhof in Moldava zu erreichen.



■ Na zcela rekonstruované železniční trati Freiberg (Sasko) - Holzgau byl obnoven provoz. Zásahu na tom má železniční společnosti RP Eisenbahn GmbH, která se stala provozovatelem železniční infrastruktury. 25. listopadu 2000 se uskutečnila první jízda novou železniční soupravou typu Regio-Shuttle ve Freibergském údolí Muldental.

V budoucnu bude jistě možné, aby bylo zatím alespoň dosaženo autobusového spojení se sousedním nádražím na Moldavě.



## Neues Mitglied der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří

### Nový člen Euroregionu Krušnohoří

■ Die Assoziation der Firmen für internationale Zusammenarbeit entstand aus dem Bestreben der Firmen, eine systematische Lösung der wirtschaftlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu finden. Schon bei der Gründung der Euroregion und des Kontaktzentrums der Euroregion zeigte sich klar, dass eine kontinuierliche Zusammenarbeit der Euroregion, der Wirtschafts- und Handelskammern mit den Firmen, die diese wirtschaftliche Zusammenarbeit bereits praktisch betreiben, wichtig ist. Auf Initiative des jungen Ing. František Jochman wurde im Jahr 2000 die Assoziation gegründet und Ing. Jochman als Vorsitzender gewählt. Für die Euroregion, die Kammern und für die deutschen Partner steht jetzt ein gut funktionierendes Netz für wirtschaftliche Zusammenarbeit zur Verfügung. Die ersten positiven Erfahrungen bei Kontaktnüpfung, Beratung und Referenzen hat die Euroregion mit der Assoziation bereits gemacht.



■ Asociace mezinárodní spolupráce firem vznikla z vůle těch firem, které chtěly najít systematické řešení hospodářské přeshraniční spolupráce. Již od vzniku euroregionu a Kontaktního střediska pro hospodářskou spolupráci euroregionu se ukázalo, že je důležitá soustavná spolupráce euroregionu, hospodářských a obchodních komor s těmi firmami, které hospodářskou spolupráci v praxi

již provozují. Z iniciativy mladého ing. Františka Jochmana, byla v roce 2000 založena právě taková asociace a ing. Jochman byl zvolen jejím předsedou. Pro euroregion, hospodářské a obchodní komory a pro německé partnery je nyní k dispozici dobře fungující síť pro odbornou hospodářskou spolupráci. První dobré zkušenosti při navazování hospodářských kontaktů, z poradenství a poskytování referencí již euroregion s touto asociací udělal.

## Ročov - nový člen Euroregionu Krušnohoří

### Ročov - neues Mitglied der Euroregion



Ročov

■ Dějiny obce Ročova jsou spojeny se založením augustiniánského kláštera, pocházejícího z roku 1373. Počátkem 18. století byl klášter pod vedením barokního stavitele Giovanni Santiniho přestavěn a po povodni v roce 1745 následovala celková přestavba, kterou vedl slavný barokní stavitel Kilián Ignác Dientzenhofer.

Zakladatelé této obce počítali při jejím založení s daleko větší obcí, jak na to poukazuje enormě velké náměstí. Během třicetileté války byla obec ze tří čtvrtin zničena a chybělo málo, aby ji potkal osud mnoha obcí v tehdejších Čechách či Německu - totiž úplný zánik. Významný vývoj tu započal avšak teprve v polovině 19. století a byl spojen s pěstováním chmele. Na přelomu 19. a 20. století se Ročov stal regionálním střediskem chmelařství. Už v roce 1885 získala obec telegrafní spojení se světem. Velkou zásluhu na tom měli pěstitelé chmelu, kteří tak chtěli získat přehled o cenách na trhu v Norimberku. V Norimberku platili také svého obchodního agenta, který posílal do Ročova zprávy, které pak odtud byly dále rozšiřovány do okolí. V roce 1883 byl postaven nový kostel v novogotickém slohu na místě původního rozpadlého gotického kostela. Základem hospodářského života dnešní obce je rolnické družstvo vlastníků v Podlesí, největší pěstitel chmele v republice.

■ Die Geschichte der Gemeinde Ročov ist mit der Gründung des bekannten Augustinerklosters aus dem Jahr 1373 verbunden. Zu Beginn des 18. Jahrhunderts wurde das Kloster unter der Führung des

Barockbaumeisters Giovanni Santini umgebaut und 1745 - nach dem Hochwasser - folgte durch den berühmten Barockbaumeister Kilian Ignaz Dientzenhofer ein gründlicher Umbau.

Die Gründer des Ortes rechneten damals mit einer größeren Gemeinde, was der sehr große Marktplatz zeigt. Während des Dreißigjährigen Krieges wurde das Dorf zu drei Viertel vernichtet. Es fehlte nicht mehr viel, und der Ort hätte das Schicksal vieler damaliger Gemeinden in Tschechien und in Sachsen geteilt - das Schicksal des vollen Untergangs. Die entscheidende Entwicklung begann jedoch in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Sie ist mit dem Anbau von Hopfen verbunden. Mit dem Wechsel vom 19. in das 20. Jahrhundert wurde Ročov

Hopfenzentrum der Region.

Bereits 1885 bekam die Gemeinde telegrafische Verbindung mit der Welt. Großen Verdienst daran hatten die Hopfenbauer, die einen Überblick über die Preise auf dem Markt in Nürnberg haben wollten. In Nürnberg wurde ein Handelsvertreter bezahlt, der die Nachrichten nach Ročov schickte. Von dort aus wurden sie in die Umgebung verbreitet. Im Jahr 1883 wurde an der Stelle der verfallenden gotischen Kirche eine neugotische Kirche errichtet.

Mittelpunkt des wirtschaftlichen Lebens der heutigen Gemeinde ist die „Landwirtschaftliche Genossenschaft“ der Eigentümer in Podlesí (Unterwald), größter Hopfenproduzent der Tschechischen Republik.

Die Gemeinde sucht einen deutschen Partner in der Euroregion.

